

APROXIMACIÓN AL ESTUDIO COMPARADO DEL *VOCABULARIO DA LINGOA DE JAPAM* (1603) Y EL *VOCABULARIO DE JAPÓN* (1630)

NATALIA ROJO-MEJUTO
Universidade da Coruña*

Resumen

El aprendizaje de la lengua japonesa por parte de los misioneros que llegaron a Japón durante los siglos XVI y XVII dio como fruto la publicación de diccionarios y gramáticas que aún hoy son poco conocidos. Entre ellos destaca el extenso *Vocabulario da lingoa de Japam*, elaborado por miembros de la Compañía de Jesús y publicado en Nagasaki en 1603. De esta obra, compuesta por más de treinta mil entradas, se publicó en Manila en el año 1630 una traducción al castellano atribuida al dominico vasco Jacinto Esquivel y al japonés Jacobo Kyushei, el *Vocabulario de Japón*, cuya información retomó Léon Pagès en su *Dictionnaire japonais-français* (1868). Los objetivos de este artículo son presentar los cambios introducidos en la versión castellana del *Vocabulario*, atendiendo a la macro y microestructura, señalar sus principales diferencias con respecto a la obra original y clasificar las modificaciones observadas.

Palabras clave: *Vocabulario de Japón*, lingüística misionera, lexicografía histórica, diccionarios, lengua japonesa, traducción.

APPROACH TO A COMPARATIVE STUDY BETWEEN *VOCABULARIO DA LINGOA DE JAPAM* (1603) AND *VOCABULARIO DE JAPÓN* (1630)

Abstract

The learning of Japanese by missionaries who arrived in Japan during the 16th and 17th centuries resulted in the publication of dictionaries and grammars that are not still well known today. Among them, the extensive *Vocabulario da lingoa de Japam* stands out,

* Este trabajo se integra en el Grupo de Investigación HISPANIA (G000208) de la Universidade da Coruña, que ha sido reconocido como Grupo con Potencial de Crecimiento y ha recibido una ayuda de consolidación de la Xunta de Galicia (ref: ED431B 2022/41).

produced by members of the Society of Jesus and published in Nagasaki in 1603. A Spanish translation of this work, composed of more than thirty thousand entries, was published in Manila in 1630, attributed to the Basque Dominican Jacinto Esquivel and to the Japanese Jacobo Kyushei. The information from this translation, entitled *Vocabulario de Japón*, was taken by Léon Pagès in his *Dictionnaire japonais-français* (1868). The objectives of this article are to present the changes introduced in the Castilian version of *Vocabulario*, considering both its macro and microstructure, to show its main differences regarding the original work, and to classify the observed modifications.

Keywords: *Vocabulario de Japón*, missionary linguistics, historical lexicography, dictionaries, Japanese language, translation.

1. INTRODUCCIÓN

Durante las últimas décadas, han aumentado los estudios sobre Lingüística Misionera, si bien algunas de las obras creadas en Asia Oriental durante los siglos XVI y XVII todavía no se han estudiado lo suficiente. Son varios los aspectos de la elaboración de diccionarios que permanecen sin analizarse, por ello este trabajo se propone contribuir a aclarar ciertas incógnitas, actualizando y ampliando la investigación iniciada en García-Medall (2009), en la que se señalaba la presencia de cambios en el *Vocabulario de Japón* (1630), con respecto al original portugués, el *Vocabulario da lingoa de Japam* (1603)¹.

En las páginas preliminares del *Vocabulario de Japón*, en el apartado titulado «Algunas advertencias necesarias para el uso, y inteligencia de este Vocabulario» se declara que es una traducción². Es así en un amplio porcentaje; no obstante, algunos cambios son significativos por la información que proporcionan no solo sobre su proceso de composición y traducción, sino acerca de los criterios para adaptar la obra a los usuarios de habla castellana.

¹ Sobre la versión portuguesa existen más estudios. Véase, por ejemplo, Álvarez-Taladriz (1954), Cooper (1976), Debergh (1982), Maruyama (2004), Nakano (2017, 2019a, 2019b, 2019c), Rodrigues (2008) o Verdelho (1998).

² «También se advierte que la razón de ir en esta *traducción* algunas palabras rispidas, y escabrosas, ha sido la causa por no salir fuera del propio sentido» (V1630: [2v], cursiva mía).

La tendencia de considerar el *Vocabulario de Japón* una mera traducción del *Vocabulario da lingoa de Japam* se observa en la literatura científica y en las descripciones bibliográficas de los catálogos, pero el contenido de ambas obras es diferente. Para empezar, el *Vocabulario de Japón* no contiene el mismo número de artículos. Algunos estudiosos, como García-Medall (2009: 115), han señalado que se debe a que reúne las entradas del vocabulario portugués y su suplemento, publicado en 1604, pero todavía no sabemos el número de artículos que componen la versión castellana.

Se desconoce, además, cuál es la proporción de artículos traducidos y artículos nuevos (Rojo-Mejuto, 2019: 161). Lo que sí podemos afirmar es que incluso en las entradas traducidas hay variaciones. Además de las expuestas en García-Medall (2009: 115-119), correspondientes al cotejo de las letras A, B y C del *Vocabulario da lingoa de Japam*, el *Suplemento deste vocabulario* y el *Vocabulario de Japón*, podemos señalar las siguientes diferencias: reordenación y adición de lemas, modificación del contenido de las entradas y cambios en las definiciones.

Hay alteraciones en la microestructura y en la macroestructura de la obra. Con respecto a la segunda, una de las razones por las que se presenta un número diferente de entradas es simplemente el error. Se añadieron las últimas acepciones de algunas entradas como lemas independientes y, por equivocaciones en la lectura, se crearon nuevos lemas que no se corresponden con ninguna voz japonesa, porque se alteró su transcripción. Así pues, la obra se expande vertical y horizontalmente.

Dejando a un lado los cambios de carácter macroestructural, las modificaciones introducidas en la microestructura son lingüística y lexicográficamente más relevantes, porque nos ofrecen pistas acerca de la autoría de cada parte, los criterios subyacentes en la adaptación y nos revelan rasgos sobre las selecciones léxicas de los traductores, que, según consta en la documentación de la época y en la bibliografía, serían Jacinto Esquivel (Debergh, 1982: 36) y Jacobo Kyushei (Alonso Romo, 2003: 10; Rojo-Mejuto, 2019: 160-161).

Para esta investigación se han realizado catas en las cuatro obras. Los fragmentos que se presentan a modo de ejemplo se han extraído del ejemplar de reserva de libros raros de la *Bibliothèque Nationale de France*, signatura RES-X-973, dado que es el mejor conservado del

Vocabulario de Japón (en adelante, V1630). También para las transcripciones del *Vocabulario da lingoa de Japam* (V1603) se toma como base el custodiado en esta biblioteca, bajo la signatura RES-X-972, y lo mismo con respecto al *Dictionnaire japonais-français* de Pagès (V1868), signatura X-3032. El *Suplemento* (S1604) se cita por la edición facsimilar del *Vocabulario da lingoa de Japam* publicada en el año 1973 por Bensei, que fue realizada sobre el ejemplar de la *Bodleian Library*.

El texto de los ejemplos se transcribe siguiendo un criterio paleográfico. Se sustituyen las eses largas por eses cortas, pero no se cambian *u* y *vo* *iy* *j* según tengan valor vocálico o consonántico, porque se respeta el sistema de transcripción empleado por los misioneros, para los que la *v* sustituía tanto a la *u* como a la *w* en el sistema rōmaji actual³. Excepto &c., se desarrollan las abreviaturas, marcándolo gráficamente en cursiva. Se conservan las marcas de calderón presentes en los originales y se actualiza la puntuación cuando es necesario.

En cuanto a V1868, se mantienen las dobles plecas de separación de las acepciones y se traslada el texto en japonés en silabario *katakana*⁴, que es el que emplea Pagès en su obra. La distribución de letras cursivas y redondas se conserva en la transcripción de V1603, S1604 y V1868 conforme al uso original; mientras que para V1630 se emplea solo la redonda, porque era la única que se utilizó en la impresión de la obra, cuestión que supone, en el plano tipográfico y material, una diferencia básica entre la versión portuguesa y la castellana⁵.

2. LAS PÁGINAS PRELIMINARES DE V1603 Y V1630

En S1604 y V1868 se señalan las modificaciones con un asterisco, aunque el signo se emplea con diferentes fines. En S1604 apunta la introducción de nuevas acepciones y las enmiendas realizadas en las definiciones, además de llamar la atención sobre las que se han vuelto a redactar:

³ Sistema de transcripción de la lengua japonesa en caracteres latinos.

⁴ Uno de los dos silabarios, *kana*, de la lengua japonesa, junto con el *hiragana*. Estos silabarios se componen en la actualidad de cuarenta y seis caracteres.

⁵ Una breve nota sobre este particular puede leerse en Rojo-Mejuto (2019: 154-156).

Aduirta o leitor que esta estrelinha * nos lugares onde se achar, significa, que aqueles vocabulos posto que estão impressos no corpo do Vocabulario, todauia ou selhes acrecenta algum outro sentido, ou se emmenda nelles alguma cousa, ou se declara melhor (S1604: [1v]).

En cambio, en V1868 distingue aquellas palabras que, según afirma Pagès en el apartado de «Observations», ha introducido el traductor español: «les mots et acceptions notés d'un * sont ceux que le traducteur espagnol a ajoutés». Aunque la mayoría de las veces que Pagès usa el asterisco está distinguiendo lemas o acepciones que ya estaban en S1604, lo que parece indicar que Pagès no tuvo acceso al suplemento, sino solo a los vocabularios japonés-portugués y japonés-castellano.

V1630 carece de un sistema parecido para hacer notar los cambios. Aunque son numerosas las modificaciones, no existe ningún sistema para indicarlo. Algunas son producto del despiste de los autores, pero en el caso de las definiciones en las que se añade información no presente en V1603 ni en S1604, un sistema de notación mínimo resultaría de utilidad.

En V1630 se copia parte del contenido de las páginas preliminares del vocabulario portugués, pero se elimina la explicación acerca del orden de los lemas, «pella ordem do Alphabeto Latino»⁶, pues V1603 toma como modelo el *Dictionarium Latino Lusitanicum ac Iaponicum* publicado en Amakusa⁷ en 1595, aunque en V1630 se reordenarán las entradas. Sí se mantienen, en cambio, algunos puntos de las advertencias, como el registro al que pertenecen las palabras (altas, bajas, del Ximo, del Cami), su transcripción y su pronunciación.

En ninguna de las advertencias de V1603 o de V1630 se refiere el uso de otro acento gráfico que no sea el circunflejo o el carón, también denominado circunflejo invertido; aunque se usa también el acento grave. Es poco común, pero puede observarse en algunos lemas como *fuyù* o *ayaù*:

⁶ «Na colocação, & ordem dos vocabulos seguimos o modo que se teue no dictionario Latino ja impresso, não indo pollas cabeças, & deriução das palauras, mas pella ordem do Alphabeto Latino, porque assi se acha melhor, & mais depressa o vocabulo que se busca» (V1603: [2r]).

⁷ Isla situada al oeste de la antigua región de Saikai, en la provincia de Higo, al sur del archipiélago nipón. Actualmente pertenece a la región de Kyūshū, prefectura de Kumamoto.

V1603: Ayauy. *Cousa perigosa*. Ayaù. Ayausa.

V1630: Ayauy. Cosa peligrosa. Ayaù. Ayausa.

V1603: Fuyù. *Hum certo bicho*.

V1630: Fuyù. Vn cierto gusano.

Además, en V1630 se añade una aclaración sobre las mayúsculas que no estaba presente en V1603:

Todos los vocablos *que* estan con letra grande a el principio, como no sean, aquellos que comiençan la diction o significacion de la palabra japona, son japones, y no castellanos cuyas significaciones en castellano se hallaran en este vocabulario buscandolos en sus lugares (V1630: 2r-2v).

Este uso de las letras capitales ya se observa en V1603 y en S1604, aunque no se redactó una advertencia sobre ello. Un ejemplo puede encontrarse en las entradas de *acujit* y *aye, uru, eta*, en las voces *Gobõ*⁸ y *Namasu*⁹:

S1604: Acujit. *Semente da erua* Gobõ¹⁰.

V1630: Acujit. Simiente de la yerua Gobõ.

V1603 (*s. v. aye, uru, eta*): Item, *Perder o gosto algum comer por estar muito tempo feito como Namasu, cellada, &c.* ¶ Namasuga ayeta. *Estar o Namasu sem sabor.*

V1630 (*s. v. aye, uru, eta*): Item, Perder el gusto alguna comida por estar hecha de mucho tiempo como Namasu, ensalada, &c. ¶ Namasuga ayeta. Estar el Namasu sin sabor.

Con relación al uso de las mayúsculas, en V1630 se incluye *japon* como nombre del país en minúscula y como gentilicio o indicador de pertenencia al país en mayúscula. Son varias las apariciones de *japon* como nombre del país escrito en letra minúscula: «[...] primera de las cinco vocales de japon que son, A, I, V, Ye, Vo» (*s. v. a*), «[...] segun la vsança de japon» (*s. v. amaguimi*), «[...] en la proa de las embarcaciones de japon» (*s. v. feita*), «[...] donde se meten las pelotas de japon para guardarse colgadas» (*s. v. maribasami*). También como nombre del país se presenta escrito con mayúscula inicial: «barniz de Iapon mesclado con vermellon»

⁸ «Vna cierta rayz como cardo que se come» (V1630: *s. v. gobõ*).

⁹ «Cierta pitanza de pescado crudo con otras misturas de yeruas, &c.» (V1630: *s. v. namasu*).

¹⁰ Nótese que, además del uso de la mayúscula inicial, V1603 presenta el texto portugués en cursiva y el japonés en redonda para el lema y el cuerpo de las definiciones.

(s. v. *araiju*). Pero lo más común es que se reserve la minúscula para denominar el archipiélago. Pero este uso no se aprecia en V1603, donde el nombre del país y el adjetivo se escriben con mayúscula inicial.

Igualmente, en V1630 se aclaran los criterios de traducción seguidos en cuanto a las voces consideradas ásperas en japonés y portugués:

Tambien se aduertia que la razon de ir en esta traduccion algunas palabras rispidas, y escabrosas, ha sido la causa por no salir fuera del propio sentido, o significacion de las palabras, o frases jponas, y tambien portuguesas en cuya lengua estaua escrito, y explicado este vocabulario (V1630: [2v]).

El resultado indica una mayor atención en este aspecto que la que se observaba en V1603; es más, es posible que para los autores de la obra en portugués esta preocupación no existiese. Sin embargo, era un inconveniente para los autores de V1630, puesto que sí eliminan palabras «escabrosas» de la obra, como se verá más adelante.

3. SEMEJANZAS ENTRE V1603 Y V1630

El procedimiento seguido en la elaboración de V1630 consiste en la fusión de la información contenida en las entradas de V1603 y S1604. El contenido de cada artículo se une y reordena, de forma que las entradas de la versión castellana son más extensas. Para ilustrar el resultado, se presenta a continuación la entrada de *za* (座 | ざ) en cada una de las obras:

V1603: *Za. Lugar, ou assento.* ¶ *Zauo toru. Tomar lugar.* ¶ *Zauo ximuru. Assentarse.* ¶ *Zauo cayuru. Mudarse pera outro lugar, ou mudar o lugar dentro da mesma casa.* ¶ *Zasuru. Assentarse.* ¶ *Za. Tambem se toma por banquete.* ¶ *Voza nacabani. No meyo de banquete.* ¶ *Vozaga fateta. Acabouse o banquete.* ¶ *Item, Za. Huma chapa, ou folha de metal como assento sobre que poem alguma argola, ou ferro.* ¶ *Item, Lugar deputado, onde se vende alguma cousa, &c.*

S1604: *Za. ** ¶ *Item, Za, Encasto dalguma cousa como de conta benta, &c.* ¶ *Item, Zani nauoru. Porse hum no lugar onde ha de estar.* ¶ *Zauo cumu. Assentarse com os pes encruzados.* ¶ *Zani tçuranaru. Estar no Zaxiqui por ordem em fieira.* ¶ *Item, Za. Arrendamento ou compra de alguma cousa que alguns de companhia fazem pera*

elles soos a venderem. Vt, Xiuono za, comeno za, &c. Arrendamento do sal, arroz, &c.

V1630: Za. Lugar o asiento. ¶ Zauo toru. Tomar lugar. ¶ Item, Za, Engaste de alguna cosa como de cuenta venta, &c. ¶ Zani nauoru. Ponerse vno en el lugar donde ha de estar. ¶ Zauo cumu. Assentarse con los pies cruzados. ¶ Zani tçuranaru. Estar en el Zaxiqui por orden en hilera. ¶ Zauo ximuru. Assentarse. ¶ Zauo cayuru. Mudarse para otro lugar, o mudar el lugar dentro de la mesma cosa. ¶ Zasuru. Assentarse. ¶ Za. Tambien se toma por banquete. ¶ Voza nacabani. En medio del banquete. ¶ Vozaga fateta. Acabose el banquete. ¶ Item, Za. Vna chapa, o hoja de metal como asiento sobre que ponen alguna argolla, o hierro. ¶ Item, Lugar diputado donde se vende alguna cosa, &c. ¶ Item, Za. Arrendamiento, o compra de alguna cosa que algunos de compañía hazen para venderla ellos solos. Vt, Xiuono za, comeno za, &c. Arrendamiento de sal, arroz, &c.

En S1604, el lema *za* va seguido del asterisco. En este caso, solo se han añadido nuevas acepciones, que son las que se han intercalado entre las de la entrada original; sin embargo, en V1868, Pagès marca una de las acepciones como introducida en la versión española:

V1868: *Za, サ¹¹. Conclusion d'une affaire, p. ex. d'un compte, d'une vente, etc. || *Location ou achat d'une chose, faits par des associés pour s'assurer un monopole. *Chiwono za*¹², シヲノザ, *Comeno za*, コメノサ¹³. Accaparement du sel, du riz, etc.

4. MODIFICACIONES EN LA MACROESTRUCTURA DE V1630

Los cambios en la macroestructura de V1630 pueden clasificarse en tres tipos: reordenación de los lemas, adición de acepciones y ejemplos como nuevas entradas y, por último, adición de nuevos lemas. La obra es

¹¹ En el original sin *dakuten*, ザ, signo diacrítico que diferencia *sa* サ y *za* ザ. No obstante, en esta entrada lexicográfica la mayor parte de las veces aparece escrito correctamente.

¹² En una transliteración actual se sustituiría la sílaba *chi* por *shi*, la lectura de シ. La voz *sal*, en japonés 塩 *shio*, aparece en este ejemplo como *chiwo*. En la obra francesa, tanto *ji* ジ como *shi* シ obtienen, en algunos casos, su equivalencia en *chi*. Sin embargo, en la tabla de transcripción de las sílabas que Pagès incluye en el diccionario a ジ le asigna *ji*; a シ, *chi* o *si*, además de indicar que en portugués se transcribiría como *xi*.

¹³ Sin *dakuten* en el original.

más voluminosa, pero no necesariamente presenta más información, ya que por errores de lectura o de escritura se traslada el contenido de un artículo a otro. Fruto del despiste de los compiladores, los equívocos no afectaron solo a las páginas de V1630, sino que acabaron trasladándose a V1868. Además de las adiciones puntuales, se observa un esfuerzo por reordenar los lemas, pero, como se tratará a continuación, esta corrección también ocasionó problemas.

4.1 Reordenación de los lemas

En V1630 se subsanan algunas alteraciones relativas a la ordenación alfabética, dado que en la obra portuguesa se presenta el grupo *go* seguido y precedido del grupo *gu*. La explicación se encuentra en las páginas preliminares, en las que se detalla: «na ordem dos vocabulos, que começão pella letra, G. depois de, Ga, & Gan, se segue, Gue, Guen, Gui, Go, Gu, Guan, Gi, Gio, Giu». Este orden se sigue incluso si la sílaba ocupa la posición media o última, pues se advierte: «e no meyo das palauras pella mòr parte se guarda tambem esta ordem». De modo que, donde la obra original no sigue el orden alfabético, la versión castellana, aunque presenta excepciones, sí lo hace:

[V1603]	[V1630]
Caigan.	Caigan.
Caigane.	Caigane.
Caigue 1.	Caigasa.
Caigue 2.	Caigin.
Caigui.	Caigiöye.
Caiguen.	Caigö.
Caiguet.	Caigo.
Caiguiö.	Caigu.
Caiguiü.	Caigui.
Caigö.	Caigue 1.
Caigo.	Caigue 2.

Caigu.	Caigui.
Caiguai.	Caiguen.
Caigin.	Caiguet.

Pero la alteración del orden de los lemas camufla la pronunciación de las voces. Entre las hipótesis más defendidas acerca del objeto de V1603 se encuentra la de ser un diccionario destinado a oír confesión por parte de los misioneros (Rodrigues, 2008: 26). Si bien esta interpretación admite una profunda revisión, V1630 se alejaría de este propósito al haber interpretado sus autores que *caigu*, debe ir seguida de *caiguai*, pues en la primera *u* representaría el fonema vocálico /u/, mientras que en la segunda *gu* correspondería a la oclusiva sonora /g/.

Como otro ejemplo, V1603 incluye *zōnin* antes que *zōni*; en cambio, en V1630 es *zōni* la voz que precede a *zōnin*. Igualmente, *zonjiyori* que en V1603 es anterior a los dos lemas, en V1630 es posterior. Así que mientras en V1603 el orden es *zonjiyori-zōnin-zōni*, en V1630 es *zōni-zōnin-zonjiyori*, es decir, al contrario. Este último caso pone de manifiesto el problema asociado a transliterar la *i* larga japonesa por medio de *ij*, lo más frecuente, o *ji*, menos común en ambos vocabularios. Es posible que en V1603 se interprete como una *i* larga, es decir, *ii*, por lo que se antepone a las otras entradas, pero se trata de la sílaba *ji* (じ), *zonjiyori* (存じ寄り | ぞんじより).

El orden de los lemas se rige, además, por los acentos gráficos, representados mediante circunflejo para el acento breve y carón para el acento largo. Aunque parece que se sigue este criterio, no es sistemático. Las voces cuasi homógrafas se ordenan, en principio, disponiendo antes las que presentan acento largo (ô), lo que sucede tanto delante de las voces con acento breve (ô) como de las voces sin acento gráfico (o):

V1630: Yasô. Nono cusa. Yerua del campo.

V1630: Yasô. Religioso rustico; palabra *con* que vno se humilla.

V1630: Zôrô. i. Soro, l, Sôrô. Vide, Soro.

V1630: Zoro. i. Sômen. Fideos; palabra de mugeres.

Aunque no siempre se respeta, como se observa en la secuencia *yarô-yarô-yarô*, cuyo orden es el mismo en los dos vocabularios:

V1630: Yarô. Ciertos hombres que ay en Satçuma, soldados.

V1630: Yarō. I, nacatçugui. Genero de caxuela para Cha molido.

V1630: Yarō. Rustico, o morador del campo. ¶ Yarō sanrō. Idem.

El hecho de reordenar los lemas plantea algunos inconvenientes. Cuando una entrada va seguida por otra cuya única información es *idem*, el orden nuevo se vuelve problemático, porque rompe las relaciones:

V1603: Yamagoxi. *O passar por serras, & montes.*

V1603: Yamagoye. *Idem.*

V1603: Yamaguchi. *Entrada do mato.*

V1630: Yamagoxi. El passar por sierras, y montes.

V1630: Yamaguchi. Entrada del monte.

V1630: Yamagoye. Idem.

El pronombre *idem* afecta a dos lemas diferentes; así pues, la voz *yamagoe* (山越え | やまごえ)¹⁴, sinónima de *yamagoshi* (山越し | やまごし), se presenta como equivalente de *yamaguchi* (山口 | やまぐち). Otros casos se resuelven de mejor modo porque, al estar los lemas separados por más de un artículo, los autores vuelven a copiar la definición:

V1603: Auofiqi. *Raã verde.*

V1603: Auogairu. *Idem.*

V1630: Auofiqi. Rana verde.

V1630: Auogachijiru. Caldo hecho de gallina del monte.

V1630: Auogai. Obra hecha de pedacillos de cascaras de ostras pegadas con Vruxi [...].

V1630: Auogairu. Rana verde.

4.2 Adición de acepciones y ejemplos de uso como nuevas entradas

En una obra tan voluminosa y compilada en tan poco tiempo es normal que se produzcan errores. Es una de las razones por las que V1630 podría estar inflado artificialmente, por incluir la última acepción

¹⁴ Transcribo la voz con el carácter *e*, *ẽ* como se transcribe hoy en hiragana. Pero, como se refleja en la grafía del vocabulario, en las obras lexicográficas de este periodo se transcribía como *ye*. Puede observarse ya en el *Dictionarium Latino Lusitanicum ac Japonicum*, obra que sirvió de base al *Vocabulario da lingoa de Japam*. Asimismo, dentro del *Vocabulario de Japón*, como se citó anteriormente, los autores declaran que esa es la transcripción para: «las cinco vocales de japon que son, A, I, V, Ye, Vo» (V1630: s. v. a).

o el último ejemplo de una entrada como una entrada nueva. Prueba de ello es el ejemplo de uso de *aburajimi uo votosu*, que en V1603 forma parte de la entrada anterior, es decir, de *aburajimi*, pero en V1630 constituye una entrada independiente:

V1603: Aburajimi. *Nodoa do suor, ou gordura do corpo que fica no vestido.* ¶ *Item, Nodoa de azeite em geral.* ¶ Aburajimiga suru. *Fazerse nodoa de azeite.* ¶ Aburajimi uo votosu. *Tirar a nodoa de azeite, ou gordura.*

V1630: Aburajimi. Mancha del sudor, o gordura del cuerpo *que* queda en el vestido. ¶ *Item, mancha de azeite en general.* ¶ Aburajimiga suru. *Hazerse mancha de azeite, o gordura.*

V1630: Aburajimiuo votosu. Quitar la mancha de azeite, o gordura.

Aunque las entradas de V1603 están gráficamente marcadas con sangría francesa, en algunos casos probablemente se haya producido esta confusión con respecto a la última parte de un artículo. Sucede al contrario en *aburamono*, puesto que en V1603 esta entrada inicia una línea sangrada y lo hace en minúscula, lo que se corrige en V1630 para convertirse en una entrada independiente. En V1868 también se incorpora como una entrada aparte, *abouramono*, aunque no va precedida del asterisco como lema introducido en V1630, dado que el método de Pagès no es tan preciso en este aspecto.

4.3 Adición de nuevos lemas

Es uno de los puntos en los que pueden observarse de forma clara los equívocos en la lectura del original. Con todo, estos errores son los que se han perpetuado en V1868. Tanto en V1603 como en S1604, los artículos enmendados comparten la misma grafía; no obstante, esto puede no ser así en V1630. Un ejemplo de ello es *zajen*, que no tiene correspondencia en V1603, porque la voz que allí se recoge, igual que en S1604, es *zajen* (坐禪 | ざぜん):

V1603: Zajen. *O meditar dos Ienxùs.*

S1604: Zajen. *Meditação. Bup*¹⁵.

¹⁵ La abreviatura *Bup*. indica en cualquiera de las obras que se trata de una palabra del Buppō, esto es, de las enseñanzas de Buda.

En V1630, esta voz se incorpora como *zaijen*. De forma que se incorpora un lema que no se corresponde con la voz japonesa:

V1630: Zaijen. El meditar de los Ienxùs.

V1630: Zajen. Meditacion. Bup.

Más de dos siglos después, Pagès lo recupera en V1868, donde aparecen *zajen*¹⁶ y *zaijen*, marcadas con un asterisco, como un lema introducido por los autores de V1630:

V1868: *Zaijen, ザイゼン. Les méditations des *Jenchous*.

Las transcripciones erróneas de los lemas no siempre derivan en la creación de una nueva entrada, ya que pueden afectar solo al artículo que las contiene. Por ejemplo, *yamatocotoba* (大和言葉 | やまことば) en V1603 se cambia por *yamatocoba* en V1630¹⁷, perdiendo su significado, pues *Yamato*¹⁸, como se indica en V1630 (s. v.), es «vn reyno de japon, y tambien se toma por todo japon» y *cotoba* significa ‘palabra’, por tanto, como se define en V1630 (s. v.), «palabra de japon».

5. MODIFICACIONES EN LA MICROESTRUCTURA DE V1630

5.1 Adición de nuevas acepciones

Los cambios producidos en la microestructura de V1630 se dan, por lo común, dentro de las propias definiciones. Actualmente, no he localizado ningún ejemplo que sostenga que se han añadido nuevas acepciones. De esta postura, defendida en García-Medall (2009: 115-116), se da el siguiente ejemplo de V1630 (s. v. *auaxe*, *auasuru*, *auaxeta*): «Tacaou torini auasuru. Largar el gauilan, o paxaro», como una nueva acepción añadida en esta obra. Sin embargo, ya se registra en S1604 marcada con el asterisco. A falta de más ejemplos que ilustren la

¹⁶ «Zajen, ザゼン. Méditation des *Jenchous*. (Boup.)».

¹⁷ Pagès lo corrige, y en V1868 figura como «Yamato *cotoba*, ヤマト コトバ. Mot japonais, parole du Japon».

¹⁸ El nombre de Yamato hace referencia al centro de poder establecido durante el periodo Kofun (siglo III - siglo VI) en la región de Kinai, en el territorio que hoy ocupa Nara (Pérez Riobó y San Emeterio Cabañes, 2020: 61-64). En el momento en el que se redactan los vocabularios, como indican los autores en el texto de la definición, también se entendía en sentido amplio como nombre del país nipón.

existencia de nuevas acepciones en V1630 que no estaban contempladas ni en V1603 ni en S1604, descartamos, de momento, esta hipótesis.

5.2 Cambios en las definiciones

En cuanto a la traducción de las definiciones, se pueden observar cinco patrones. Primero, las traducciones literales. Segundo, las traducciones que cambian alguna palabra, bien por razones estilísticas, bien por claridad. Tercero, las que introducen palabras nuevas, generalmente en forma de glosa o de sinónimos. Cuarto, las que omiten una parte de la información original. Quinto, las que introducen nuevo contenido. Estos patrones no tienen por qué darse por separado, pueden coexistir en el mismo artículo.

5.2.1 Definiciones que respetan el texto original

Las traducciones literales son escrupulosas con los textos de V1603. Se limitan al traslado palabra por palabra:

V1603: Amatçucari. *Pato brauo que vai pello ar.*

V1630: Amatçucari. Pato brauo que va por el aire.

V1603: Meijiro. *Passarinho assi chamado.*

V1630: Meijiro. Paxarillo assi llamado.

5.2.2 Definiciones que cambian alguna palabra: selección léxica

En las traducciones que cambian una palabra o un conjunto, las variaciones son menores. Así, por ejemplo, en *acagaxira* (赤頭 | あかがしら) se cambia «pájaro de agua» por «pájaro volador»:

V1603 (*s. v. acagaxira*): ¶ Item, *Hum passaro dagoa.*

V1630 (*s. v. acagaxira*): ¶ item, un paxaro volador.

Los cambios en otras definiciones, en especial si solo consta de una palabra, provocan que dejen de ajustarse a la realidad definida:

V1603: Meinu. *Cadela.*

V1630: Meinu. Perro.

Perro es *inu* y el sustantivo de género masculino, *oïnu*. Bajo el lema de *inu*, «perro» es la definición de la primera acepción en V1630. La adición de *me* modifica el significado en *meinu*, pues se produce un cambio en el sexo del animal, aunque esta información no se recoja en V1630. En cambio, sí se respeta en el caso de *meuji*, equivalente de «vaca» en S1604 y V1630¹⁹.

Además, en algunas definiciones los autores han sustituido un niponismo por una voz castellana. Es el caso de *zzusu*, que en el vocabulario portugués contiene el término *uruxado*, derivado por sufijación de *uruxi* (漆 | うるし), 'laca' o 'barniz', que en la versión castellana se cambia por *embarnizado*:

V1603: *Zzusu*. *Certos bacios de pao de grande fundo vruxados*.

V1630: *Zzusu*. Ciertos bazios de palo de grande fondo, embarnizados.

Implica que la voz *uruxi*, así como su derivada, probablemente contaban con más aceptación o estaban más asentadas en el uso en lengua portuguesa²⁰. Aunque se utiliza *uruxi* en V1630, como muestra un ejemplo antes referido (V1630: *s. v. auogai*): «obra hecha de pedacillos de cascara de ostras pegadas con Vruxi», no se localizan casos de *uruxado*, que se traduce por *embarnizado* en V1630:

V1630: Fanzõ. Vn vaso de palo embarnizado, *con que echan* agua a las manos.

V1630: Saxidaru. Vna manera de caxa, o caxon que comunmente es embarnizado.

V1630: Xirruan. Escudilla de palo embarnizada en que se echa caldo.

También se sustituye *uruxado* por *listado*, *teñido* y *labrado*:

V1630: Natçume. Vn vaso pequeño en *que meten* el cha molido, listado y hecho a modo de aquellas mançanas.

¹⁹ Sin embargo, en otras obras de la época se presentan las formas masculina y femenina de los nombres de animales. Por ejemplo, en Collado (1632: *s. v. catus i, vel felis, is*): «gato. nêco. masculus. vô nêco. femina. me neco». Las formas se incluyen, además, bajo el mismo lema, no en artículos diferentes como en V1630.

²⁰ La consulta de *uruxado* en V1603, según el texto transcrito en Toyoshima (2019), devuelve su uso en las definiciones de trece lemas (*fanzõ, faritçuqe, natçume, naxivchi yeboxi, nurigasa, nurigomedô, nurivoqe, sane, saxidaru, xicometa yumi, xiruvan, youagi, zzusu*), mientras que *uruxar* devuelve nueve (*biacudanmigaqi, nuri, qichõmenu toru, vnocubi, xirano, xiraqino gõxi, xiraqino yumi, xirazaya, youagi*).

V1630: Nurigasa. Sombrero teñido.

V1630: Nurigomedô. Arco labrado de cierta figura, y amarrado con bejuco.

O se elimina la voz, como sucede en *naxivchi yeboxi*:

V1603: Naxivchi yeboxi. *Huma maneira de barretes como caraminholas de papel vruxado que vsão nos autos.*

V1630: Naxivchi yeboxi. Vna manera de bonetes como coroças de papel que vsan en los autos.

Algunas definiciones se han modificado no solo en la versión castellana, sino también en la francesa. En V1630 (*s. v. dôjucu*), se cambia *tera* por *iglesia*, que es la definición que aparece en la propia obra (*s. v. dôtera*): «iglesia, o templo». *Tera* es sustituido por *iglesia* en V1630 y por *pagoda* en V1868:

V1603: Dôjucu. *Moços, ou gente rapada que serue aos Bonzos nas teras.*

V1630: Dôjucu. Moços, o gente rapada que sirue a los Bonzos en las iglesias.

V1868: Dôjoucou, ドウジユク, jeunes garçons, ou individus rasés qui servent les Bonzes dans les pagodes.

Pero el término que emplea Pagès no podría haberse utilizado con ese sentido en la época, dado que *pagoda*, en los siglos XVI y XVII se usaba para referirse a los dioses o ídolos. Con esa acepción se documenta en los testimonios y en el propio V1630, como muestra la primera acepción del artículo dedicado a Ebisu, transcrito como Yebisu en los vocabularios, figura mitológica japonesa de la buena fortuna: «Yebisu. Pagode, Idolo de los pescadores» (V1630: *s. v.*)²¹. Sin embargo, Pagés vuelve a emplear *pagode* como sinónimo de *tera* (*s. v. rinzô*), aunque en esta ocasión ofrece esa equivalencia en un paréntesis aclaratorio:

V1868: Rinzô, リンザウ. Espèce de tabernacle que l'on fait tourner comme un pupitre, et qui sert de bibliothèque dans les pagodes (*teras*) des gentils.

²¹ «Yebisu. Pagode dos pescadores» (V1603: *s. v.*).

Bajo este mismo lema, en V1630 no se emplea *tera*, sino «templos de los gentiles», pues *tera* solo figura en el texto de la definición de *rinzō* en V1603:

V1603: Rinzō. *Huma maneira de tabernaculo, que fazem andar à roda como estante, que serue de liuraria nas Teras dos gentios.*

Así pues, esta definición pone de manifiesto cómo cada traductor consolida una selección léxica, a pesar de que, como en el caso del término *pagode* que emplea repetidamente Pagès, no se utilizase con esa acepción en la época. De igual modo, los que se consideran los traductores de V1630 evitan utilizar *tera*, aunque es el vocablo que figura en los ejemplos de uso en lengua japonesa que se ofrecen en las mismas entradas:

V1603: Zaiji. Terani aru. *O estar na varela, ou mosteiro.*

V1630: Zaiji. Terani aru. El estar en el templo, o monesterio.

V1868: Zaiji, ザイジ (*Terani arou, テラニ アル*). Être dans la pagode, ou le monastère.

No es casual que esta alteración se dé en el léxico de la religión, pues se aprecia también en la sustitución de *varela*, que cambia a *templo* en V1630 y de nuevo a *pagode* en V1868. No obstante, *tera* sí se emplea ocasionalmente en V1630, pero no en V1868.

A propósito de un estudio comparativo entre la lengua portuguesa y la lengua española en esta época, cabe apuntar el interés de los criterios de selección de las voces castellanas empleadas en V1630, así pues, tanto *chuva* como *chuuveiro* en la versión portuguesa se sustituyen por *aguacero* en la versión castellana:

S1604: Zanv. Nocoaru ame. *Agoa que fica da chuua.*

V1630: Zanv: Nocoaru ame. Agua que queda del aguacero.

V1603 (*s. v. xagicu*): Xagicunoame. *Grande, & extraordinaria chuua.*

V1630 (*s. v. xagicu*): Xagicunoame. Grande, y extraordinario aguacero.

S1604: Yayoxigure. i. Iroiro xigururu. *Auer frequentemente chuuveiros no Outono, ou Inuerno.*

V1630: Yayoxigure. i. Iroiro xigururu. Auer frequentemente aguaceros en el Otoño, o invierno.

Aunque *chuuveiro* se cambia también por *lluvia*:

S1604. Rõyen. Nami, qemuri. *Ondas que aleuantam os ventos grandes que parecem chuuveiros.*

V1630: Rõyen. Nami, qemuri. Olas que leuantan los grandes vientos que parece nuuada de lluuia, o refriega.

La selección léxica, así como su riqueza y los hápax presentes en los vocabularios merecen un estudio más detallado en el futuro, pues no solo nos ilustrará acerca de la lengua japonesa que transita entre el periodo Momoyama (1573-1603) y comienzos del periodo Edo (1603-1868), sino también acerca de la lengua castellana en esta etapa.

5.2.3 Definiciones que introducen nuevas palabras: sinonimia, glosa y dudas

V1630 revela una tendencia a la glosa y la sinonimia mayor que la de V1603. Se hace patente en algunas entradas la necesidad de aclaración, lo que se resuelve mediante la introducción de sinónimos, poniendo, en primer lugar, la traducción del término portugués y, en segundo, otro sinónimo en lengua castellana.

V1603: Acarixõji. *Adufas feitas de papel pera entrar a claridade.*

V1630: Acarixõji. Canceles o claraboyas hechas de papel para entrar la claridad.

V1603: Zuinõ. *Miolos.*

V1630: Zuinõ. Meollos, o sesos.

Como señala García-Medall (2009: 117-118), «los lusismos suelen aparecer seguidos de su versión española mediante una disyunción *o*, si bien esto no sucede siempre». Con respecto a esta cuestión, cabe indicar que el uso de *ou* en el original se debe a que los autores añaden una explicación o una expresión sinónima tras la conjunción disyuntiva; pero implica también que no está clara la equivalencia entre el japonés y el

portugués, a diferencia de cuando utilizan &²², pues en ese caso sí se trata de equivalencias claras²³.

Estaríamos ante dos usos diferenciados de *o* en V1630. Por una parte, cuando ya aparece en el original portugués y su uso se debe a las razones expuestas; por otra, como señala García-Medall, cuando los traductores se sirven de la conjunción disyuntiva para introducir otro vocablo castellano. Los ejemplos aquí citados son definiciones en las que la conjunción *o* no figura en el original portugués, sino que fue añadida en la versión impresa en Manila. En ella se puede comprobar incluso que, para mantener la estructura acostumbrada, se cambia el orden de las partes de una definición si primero figura la explicación y después la información sinonímica:

V1603: Zzuda. *Saco de pedinte, ou alforge.*

V1630: Zzuda. Alforja, o saco de pobre mendigante.

En síntesis, lo que representa la conjunción *ou* en V1603 es que los autores pueden no saber con certeza con qué sentido se usa la voz:

V1603: Caifen. Vmino fotori. *Borda do mar, ou junto ao mar, ou lugar marítimo.*

V1630: Caifen. Vmino fotori. Orilla del mar, o junto al mar, o lugar marítimo.

V1603: Caifu. Vmino votoco. *Pescador, ou marinheiro.*

V1630: Caifu. vmino votoco. Pescador, o marinero.

Mientras que cuando la conjunción disyuntiva *o* se añade en V1630 se hace con el propósito de introducir un sinónimo. También para matizar una definición o la traducción de algún ejemplo de uso, si bien en algunos casos tampoco es notable la mejora pretendida:

V1603 (*s. v. aimochi*): Cano xiroua aimochino xirogia. *Aquella fortaleza temha muitos a cargo.*

V1630 (*s. v. aimochi*): Cano xiroua aimochino xirogia. Aquella fortaleza tenía muchos a su cargo, o en si.

²² En relación con las equivalencias, Nakano (2019b) ha estudiado el uso de la expresión *id est* en V1603.

²³ Por ejemplo, V1630 (*s. v. gonjö*): «Ornato, y hermosura». También se emplea en voces que significan una cosa y la contraria, como en la definición de *airacu*: «Tristeça, y contento» (V1630: *s. v.*).

La distribución de las conjunciones *o* e *y* no se respeta siempre en V1630. A pesar de que en una misma entrada del original portugués pueden coexistir tanto *ou* como *&*, esta diferenciación se pierde al trasladar el texto, donde se cambian ambas por *o*:

V1603: Zaigö. ¶ *Tambem se toma pollos moradores das aldeas, ou gente do campo, & lauradores.*

V1630: Zaigö. ¶ *Tambien se toma por los moradores de las aldeas, o gente del campo, o labradores.*

5.2.4 Definiciones que suprimen palabras y explicaciones

Del mismo modo que se añaden sinónimos o notas aclaratorias, se eliminan en V1630 algunas de las que estaban presentes en V1603. Puede deberse, según detalla García-Medall (2009: 115), a que los autores cuentan con información lexicográfica nueva o nuevos datos que proporcionan los hablantes japoneses residentes en Manila, a los que podríamos añadir el propio Jacobo Kyushei. Así que podrían estar puliendo la definición por no ser acertado el segundo miembro de la declaración:

V1603: Sonata atari. *Perto de vos, ou de vossa casa.*

V1630: Sonata atari. *Cerca de vos.*

Puesto que *vonuxi* es, según V1630, lo mismo que *sonata*, es decir, *vos*.

V1630: Vonuxi. i. Sonata. Vos; hablando con iguales.

5.2.5 Definiciones que añaden nueva información

El caso opuesto es el apuntado en García-Medall (2009: 118), pues a la definición de una voz se suman nuevos datos a través de los que se manifiesta un conocimiento en detalle de la realidad definida, como sucede con el nombre de esta fruta:

V1603: Caxij. *Huma fruita do mato como bolotas, ou landeas pequenas.*

V1630: Caxij. *Vna fruta del monte como bellotas pequeñas, amargasas que dan garraspera.*

Otro punto esclarecedor que se revela gracias a la traducción es qué partes pueden no haber sido traducidas por un hablante de lengua cas-

tellana, Esquivel, y podrían haber sido elaboradas, en cambio, por Jacobo Kyushei. Un ejemplo aparece en la entrada de *zacuro* (石榴 | ざくろ), el nombre de la granada en japonés:

V1603: Zacuro. *Romãa, ou romeira*.

V1630: Zacuro. Romeria.

Dado que se trata de la denominación de la fruta, parece evidente la confusión entre *romeira* y *romería*. Por otra parte, en V1630, la voz *romã* (en V1603, escrita *romãa*, *romaã* y *romam*) había sido correctamente traducida en la primera letra del vocabulario, bajo los lemas *amajacuro* y *amazacuro*²⁴.

V1603: Amajacuro. *Romam doce*.

V1630: Amajacuro. Granada dulce.

V1603: Amazacuro. *Romaã doce*.

V1630: Amazacuro. Granada dulce.

Más llamativa resulta todavía la traducción de la entrada de *zaiqenin*, donde *povo* se traduce como *polvo*:

V1603 (s. v. *zaiqe*): ¶ Zaiqenin. *Homem do pouo, & baixo*.

V1630 (s. v. *zaiqe*): ¶ Zaiqenin. Hombre, del poluo, y baxo.

Podría tratarse de errores puntuales, pero es menos probable, dada la precisión en la elaboración de obra, máxime en palabras del léxico común, por lo que estas partes del trabajo pueden indicar que fueron elaboradas por Jacobo Kyushei. Se localizan en V1630 más casos que ilustran este particular:

S1604: Caifu. Aratame cayuru. *Mudar, ou trocar os officiaes*.

V1630: Caifu. Aratame cayuru. Mudar, o trocar los officios.

V1603: Sonata. *Là dessa parte*.

V1630: Sonata. La de essa parte.

V1603: Xacuxi. i, Acago. *Minino nacido de pouco*.

V1630: Xacuxi. i, Acago. Niño poco ha nacido.

²⁴ Los autores podrían haber solucionado esto con una remisión, como es la práctica habitual en V1603; sin embargo, no siempre la siguen.

6. CONCLUSIONES

Lejos de poder ofrecer conclusiones definitivas, debemos apuntar que el estudio sobre el *Vocabulario de Japón* (1630) está en una fase inicial. No obstante, de la lectura del original hemos podido extraer los cambios más significativos, así como establecer una categorización para estudiarlos conjuntamente. Se revisa y continúa, de este modo, el análisis parcial iniciado por García-Medall (2009) y se actualizan algunas de las afirmaciones sostenidas en este estudio. Se suman al análisis catas de otras partes de las obras señaladas, además de la información contenida en V1868, pues este último vocabulario perpetuó algunos de los errores cometidos en V1630 y muestra cómo evolucionó la selección léxica en la redacción de las definiciones a lo largo del tiempo.

Los datos presentados, que podrán ser ampliados en el futuro, dejan constancia de lo que implica que la obra se haya considerado tradicionalmente una mera traducción, lo que nos ha privado de profundizar en su génesis, especialmente, de qué fuentes se sirvieron sus autores para complementar la información de los artículos lexicográficos, qué modificaciones introdujeron y, sobre todo, con qué fin. Con independencia de los pequeños matices y variaciones de los datos incorporados en la versión castellana, se debe recordar que el *Vocabulario* recopila, en gran medida, el léxico del japonés oral. Por ello, el esfuerzo por escoger la palabra exacta o por reformular las definiciones de manera que solucionasen de forma más efectiva los problemas lingüísticos de sus potenciales usuarios, no debe pasarse por alto.

La selección ofrecida de micro y macrovariaciones ilustra la expansión asimétrica de la obra en dos ejes. Primero, la vertical, porque puede presentar una cantidad mayor de lemas, provocado, eso sí, por errores de lectura y de transcripción. Segundo, y más interesante, la horizontal, agregando datos con los que se procuraba adaptar el diccionario al perfil de los usuarios castellanos. No se trata, en consecuencia, de una obra que se limitase a la mera traslación del contenido, sino que demuestra la capacidad transformativa de sus autores.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

FUENTES PRIMARIAS

- [S1604] *Svpplemento deste Vocabulario impresso no mesmo Collegio da Co[m]panhia de Jesv com a sobredita licença, & approuação*. [1973 (1604)]. Tokyo: Bensei.
- [V1603] *Vocabvlario da lingoa de Iapam com adeclaração em Portugues, feito por algvns padres, e irmãos da Companhia de Iesv*. 1603. Nagasaki: Collegio de Iapam da Companhia de Iesvs (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k852354j>).
- [V1630] *Vocabvlario de Iapon declarado primero en portvgves por los padres de la Compañia de IESVS de aquel reyno, y agora en Castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila*. 1630. Manila: Tomás Pimpín y Jacinto Magarulau (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k323443n>).
- [V1868] *Dictionnaire japonais-français traduit du dictionnaire japonais-portugais composé par les missionnaires de la Compagnie de Jésus et imprimé en 1603, a Nangasaki et revu sur la traduction espagnole du même ouvrage rédigée par un père dominicain et imprimée en 1630, a Manille*. Trad. Léon Pagès. 1868. Paris: Firmin Didot Frères, Fils et Cie. (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6483284p>).

FUENTES SECUNDARIAS

- ALONSO ROMO, Eduardo Javier (2003): «Portugués, castellano y latín en Japón (1543-1640)». En Sánchez Miret, Fernando (coord.): *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. Tübingen: Max Niemeyer, vol. 5, 3-16.
- ÁLVAREZ-TALADRIZ, José Luis (1954): «Cacería de refranes en el “Vocabulario da Lingoa de Japan”». *Monumenta Nipponica*, 10.1/2, 169-192 (<https://doi.org/10.2307/2382796>).
- COLLADO, Diego (1632): *Dictionarium siue Thesauri Linguae Japonicae Compendium*. Roma: Sacra Congregatio de Propaganda Fide.
- COOPER, Michael (1976): «The Nippo Jisho». *Monumenta Nipponica*, 31.4, 417-430 (<https://doi.org/10.2307/2384310>).
- DEBERGH, Minako (1982): «Les débuts des contacts linguistiques entre l’Occident et le Japon (premiers dictionnaires des missionnaires chrétiens au Japon au XVIe et au XVIIe siècles». *Langages*, 68, 27-44 (<https://doi.org/10.3406/lgge.1982.1131>).
- GARCÍA-MEDALL, Joaquín (2009): «El vocabulario japonés-portugués (1603-1604) y su traducción (1630)». *Vocabularios hispano-asiáticos: traducción y contacto intercultural*. Soria: Monográficos de la revista *Hermēneus*, 111-133.

- MARUYAMA, Toru (2004): «Linguistic Studies by Portuguese Jesuits in Sixteenth and Seventeenth Century Japan». En Zwartjes, Otto y Hovdhaugen, Even (eds.): *Missionary Linguistics/Linguística misionera: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March, 2003*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 141-160.
- NAKANO, Haruka (2017): キリシタン版『日葡辞書』補遺篇の見出し語: 本篇との重出語について [«Lemas de la edición principal incluidos de nuevo en el Suplemento del *Nippo Jisho* de la imprenta Kirishitan»]. 上智大学国文学論集 [*Jōchi Daigaku Kokubungaku Ronshū*], 50, 144-126 (<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/20170525021>).
- NAKANO, Haruka (2019a): キリシタン版『日葡辞書』のラテン語注記の構造について [«La estructura de las notas en latín en el *Nippo Jisho* de la imprenta Kirishitan»]. 上智大学国文学論集 [*Jōchi Daigaku Kokubungaku Ronshū*], 52, 114-99 (https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/2019_0529064).
- NAKANO, Haruka (2019b): キリシタン版『日葡辞書』の「id est」について [«*Id est* en el *Nippo Jisho* de la imprenta Kirishitan»]. 訓点語と訓点資料 [*Kuntengo to Kuntenshiryō*], 143, 58-41.
- NAKANO, Haruka (2019c): キリシタン版『日葡辞書』の構造についての研究 [*Estudio sobre la estructura del Nippo Jisho de la imprenta Kirishitan*]. Tesis doctoral. Tokyo: Sophia University (<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/201909600226>).
- PÉREZ RIOBÓ, Andrés y SAN EMETERIO CABAÑES, Gonzalo (2020): *Japón en su historia: de los primeros pobladores a la era Reiwa*. Gijón: Satori.
- RODRIGUES, José Julio (2008): «Os termos femininos (palavras de mulheres) no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*». En Antunes de Araujo, Gabriel y Aires, Pedro (coords.): *A língua portuguesa no Japão*. São Paulo: Paulistana, 25-44.
- ROJO-MEJUTO, Natalia (2019): «Los inicios de la lexicografía hispano-japonesa». *Revista de Lexicografía*, 24, 143-169 (<https://doi.org/10.17979/rlex.2018.24.0.5522>).
- TOYOSHIMA, Masayuki (2019): *Latin Glossaries with vernacular sources / 対訳ラテン語語彙集* (en línea: <<https://joao-roiz.jp/LGR>>, consulta: 17 de marzo de 2023).
- VERDELHO, Telmo (1998): «O *Vocabulario da lingoa de Iapam* (1603), uma fonte inexplorada da lexicografia portuguesa». En Ruffino, Giovanni (ed.): *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Palermo, 18-24 Settembre 1995)*. Tübingen: Max Niemeyer, vol. 3, 951-958.

Natalia ROJO-MEJUTO
Universidade da Coruña
natalia.rojo@udc.es

<https://orcid.org/0000-0002-0874-3197>